

# 丁寧表現、敬語における普遍性と 言語固有性 3

---

サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所  
南 雅彦



# 心理言語学の課題

---

- 言語普遍性と言語固有性
- 心理的距離感

# 心理言語学の課題

- 言語普遍性と言語固有性
- 心理的距離感
- 変異（バリエーション）
  - 時空間変異：現在および過去における地理的・社会的変異、歴史的変化の様相

敬意表現  
時制

よろしかったでしょうか（商業敬語）  
いたかえ（青森）  
おはようございました（北海道・山形）



# 心理的距離感

---

- 英語では過去形の“would, could”のほうが“will, can”より丁寧さが増す。

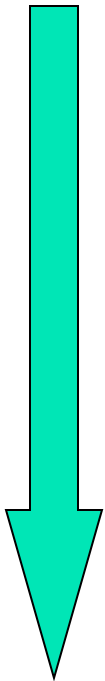
- Lend me a hand.
- Will you lend me a hand?
- Won't you lend me a hand?
- Would you lend me a hand?
- Wouldn't you lend me a hand?



Solidarity  
Politeness



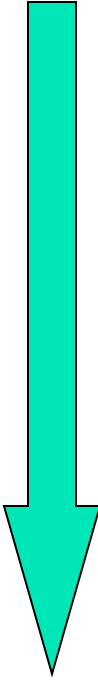
Deference  
Politeness





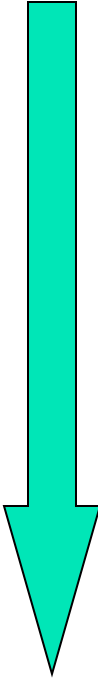
# 心理的距離感

---

- 
- 英語、日本語にかかわらず、肯定形より否定形を用いて表現が間接的になればなるほど丁寧さが増す。
    - 一緒に昼ごはんを食べませんか。  
Won't you have lunch with me?
    - 一緒にテニスをしませんか。  
Won't you play tennis with me?
    - ちょっと手伝っていただけませんか。  
Wouldn't you lend me a hand?



# 心理的距離感

- 
- 英語、日本語にかかわらず、肯定形より否定形を用いて表現が間接的になれば心理的距離感が増す。

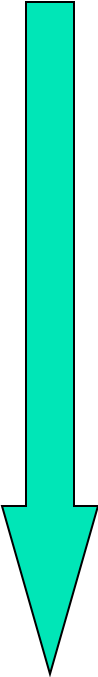
私って... **じゃない**ですか。

- 一緒に昼ごはんを食べませんか。  
Won't you have lunch with me?
- 一緒にテニスをしませんか。  
Won't you play tennis with me?
- ちょっと手伝っていただけませんか。  
Wouldn't you lend me a hand?



# 心理的距離感


---

- 
- 英語、日本語にかかわらず、肯定形より否定形を用いて表現が間接的になればなるほど丁寧さが増す。
    - ちょっと手伝ってくれない。  
Won't you lend me a hand?
    - ちょっと手伝ってもらえない。
    - ちょっと手伝ってくれませんか。
    - ちょっと手伝ってもらえませんか。
    - ちょっと手伝ってくださいませんか。



# 心理的距離感

- 英語、日本語にかかわらず、肯定形より否定形を用いて表現が間接的になればなるほど丁寧さが増す。
- これは言語内、たとえば方言でも同じ。
  - ここにすわれへん／すわらへん？
  - 今度、映画に行けへん／行かへん？
  - このテープ、聞けへん／聞かへん？
  - 夏休みに旅行せえへん？



ネオ方言





# 心理的距離感

- 鈴木おさむ『ザ・私聴率 画面の奥のプロに学べ 名前の呼び方』(2010: Asahi Shimbun Weekly AERA (2010.2.8) No. 5, p. 76)

名前の呼び方って、相手との距離感がそのまま出るものだ。  
結婚してしばらく、僕は妻のことを「大島」と、妻は僕のことを「おさむさん」と呼んでいた。夫婦なのに、なんだか堅さが残っていた。  
あるとき妻が、「このままじゃ、なんかずっとこんな感じだから、呼び方を変えよう」と言って、いきなり「ムータン」「ミータン」と呼びあうことになった。なかば「罰ゲーム」な感もあるこの呼び方。最初は呼ぶたびに違和感があったけど、1週間もすれば慣れてきた。そして見事にこの呼び方に引っ張られて妻が僕に敬語を使わなくなり、まさしく「ムータン&ミータン」的な柔らかい関係になっていった。……



# 心理的距離感

- 鈴木おさむ『ザ・私聴率 画面の奥のプロに学べ 名前の呼び方』(2010: Asahi Shimbun Weekly AERA (2010.2.8) No. 5, p. 76)

...19歳のときに居酒屋でバイトをしたのだが、同じ年の人のことを「さん」づけで呼んでしまうと、たとえ友達になっても、ずっと「さん」の距離が縮まらなかった。

...ファーストネームで呼ばれたほうは、たんなる仕事仲間を超えて、友達感覚がプラスされるのだろう。

...なんだか下の名前で呼んでもらえたほうが、距離が縮まったような気がする。ただ、それって、なれなれしさと紙一重の部分もあるので、十分注意していただきたい！

僕がこの業界で超リスペクトしている、ある芸能人のマネージャーさんは、とにかく人の名前を覚えている。そして、下の名前で呼ぶ。……



# 心理的距離感

---

- 『おひとりさま』TBS系列 2009年10月16日～12月18日放送  
高等教師、秋山里美(観月ありさ)33歳、独身  
臨時教師、神坂真一(小池徹平)23歳

里美:「今日はそういう気分じゃないんです。」

真一:「なんで今日は敬語なんですか？」(第7話)

- 『40女と90日間で結婚する方法』フジテレビジョン系列(再編集版 2009年12月30日放送)

カリスマ美容師 アラフォーの独身女、大庭琴音(飯島直子)  
23歳のイケメンサラリーマン、早坂翔(市原隼人)

琴音:「琴音さんなんて、なれなれしくない？」

翔:「大庭さんて呼んだほうがいいの？」